



ДЪРЖАВЕН ИЗПИТ ПО АНГЛИЙСКИ ЕЗИК

Специалност: АНГЛИЙСКА ФИЛОЛОГИЯ – ЛИНГВИСТИКА И ПРЕВОД

ОКС „Магистър“ – редовно обучение

Държавният изпит за специалността представлява писмен изпит по английски език с продължителност 4 астрономични часа и се състои от две части:

А. Английско-български и българско-английски превод на текстове от изучаваните специализирани модули. Дават се два текста с дължина 280–300 думи всеки. Разрешава се ползването на речници и други помощни средства (вкл. електронни, off-line). Всеки студент е длъжен сам да намери и донесе помощните средства, които би желал да използва по време на изпита.

Б. Развиване на два теоретични въпроса от дадения конспект.

Окончателната оценка е средноаритметична от всички компоненти.

КОНСПЕКТ

I. GENERATIVE SYNTAX

1. THE PRINCIPLES AND PARAMETERS THEORY (PPT). Traditional grammar. Categories and functions. Universal grammar. The Language Faculty. Principles of UG. Parameters of UG. Parameter setting.
2. STRUCTURE. Types of grammatical categories. Phrases. Clauses. Clauses containing complementisers. Testing structure. Structural relations and the syntax of Polarity Items. The c-command condition on Binding.
3. NULL CONSTITUENTS. Null subjects. Null auxiliaries. Null T in finite clauses. Null T in infinitive clauses. Null C in finite clauses. Null C in infinitive clauses. Defective clauses. Null determiners and quantifiers. Attributive adjectives – the functional head F.
4. HEAD MOVEMENT. T-to-C Movement. Movement as Copying and Deletion. V-to-T Movement. Successive cyclicity.
5. A-MOVEMENT. ARGUMENT STRUCTURE AND THETA-ROLES.
6. UNACCUSATIVE AND PASSIVE PREDICATES. Unaccusative predicates. A-Movement as Copying and Deletion. Unaccusative and transitive verbs compared. Passive predicates. Long-distance Passivisation.
7. RAISING. COMPARING RAISING PREDICATES AND CONTROL PREDICATES.
8. SPLIT PROJECTIONS. Split CP: Force, Topic, and Focus projections. Split TP: Tense and Aspect projections.
9. SPLIT VP: Ergative transitive structures - vP-shell analysis. The position of adverbs in the clause.



10. SPLIT VP: Other transitive structures – Two-complement transitive verbs without intransitive counterparts; Verb + Particle structures; Resultative predicates; Object Control predicates; Simple Two-place transitive predicates; Unergative VPs.
11. SPLIT VP: UNACCUSATIVE, PASSIVE, AND RAISING STRUCTURES.
12. PHASES. Intransitive and Defective clauses.
13. PHASES AND A-BAR MOVEMENT. A-bar Movement in transitive clauses.
14. UNINTERPRETABLE FEATURES AND FEATURE INHERITANCE.
15. INDEPENDENT PROBES. Subject questions.

II. COGNITIVE LINGUISTICS

1. Sign systems and types of signs.
2. The structuring principle of indexicality.
3. The structuring principle of iconicity.
4. The structuring principle of symbolicity.
5. Linguistic and conceptual categories.
6. Polysemy, prototypes and extensions. Radial networks of senses.
7. Levels of categorization – basic level terms.
8. Conceptual domains.
9. Compounding and conceptual blending.
10. Event schemas and participant roles.
11. Semantic primitives.
12. Culture-specific word and culture-specific grammar. Cultural scripts

III. TECHNIQUES AND GENRE SPECIFICITY OF TRANSLATION

1. Classification: Types of Translation/Interpretation.
2. Translation of Prose Fiction. Discuss Genre Specificity and Techniques.
3. Translation of Poetry. Discuss Genre Specificity and Techniques.
4. Translation of Drama. Discuss Genre Specificity and Techniques.
5. Translation of Juvenile Literature. Discuss Genre Specificity and Techniques.
6. Consecutive and Synchronic (Simultaneous) Translation. Discuss Genre Specificity and Techniques.
7. Translation of Films and for the Electronic Media. Discuss Genre Specificity and Techniques.
8. Translation of Scientific, Technical, Social, Political and Philosophical Literature.



BIBLIOGRAPHY

I. GENERATIVE SYNTAX

- Andrew Radford. *An Introduction to English Sentence Structure*. Cambridge University Press. 2009.
- Andrew Radford. *Analysing English Sentences. A Minimalist Approach*. Cambridge University Press. 2009.
- Andrew Radford. *Minimalist Syntax*. Cambridge University Press. 2004.
- Andrew Radford. *Syntactic Theory and the Structure of English*. Cambridge University Press. 1997.
- Noam Chomsky. *The Minimalist Program*. Massachusetts Institute of Technology. 1995.

II. COGNITIVE LINGUISTICS

- Dirven, R. and M. Verspoor, 2004. *Cognitive Exploration of Language and Linguistics*, John Benjamin Publishing Company, Amsterdam.
- Ungerer, F. and H.J. Schmid, 2006. *Introduction to Cognitive Linguistics*, Pearson Education Limited, Harlow, England.
- Evans, V. and M. Green, 2006. *Cognitive Linguistics. An Introduction*. Edinburgh University Press, Edinburgh.

III. TECHNIQUES AND GENRE SPECIFICITY OF TRANSLATION

- Alexieva B. (ed.) *Readings in the Special Theories of Translation*
- Bassnett-McGuire S. *Translation Studies*
- Brislin R. (ed.) *Translation: Applications and Research*
- Holmes J. (ed.) *Essays in the Theory and Practice of Literary Translation*
- Nida E. A., Ch. Taber, *The Theory and Practice of Translation*
- Nida E. A. *Toward a Science of Translating*
- Postgate J. P. *Translation and Translations. Theory and Practice*
- Rose M. (ed.) *Translation Spectrum. Essays in Theory and Practice*
- Savory Th. *The Art of Translation*
- Toury G. *In Search of a Theory of Translation*
- Алексијева Б. *Имплицитност и експлицитност в англиски и български (дисертација)*
- Валтер Х. *Проблеми при превода на означенијата на реалиите от българска белетристична проза на немски език (статия)*
- Данчев А. *Българска транскрипција на англиски имена*
- Данчев А. (състав.) *Езикови проблеми на превода (англиски & български) - Изкуство на превода*
- Данчев А. *За разширен обсег на теоријата на превода (статия)*
- Данчев А. *Проблеми на учебниот превод (статия)*
- Данчев А. *Съпоставително езикознание, теорија на превода и чуждоезиково обучение (статия)*
- Ликоманова, Искра. *Преводът: между теоријата и практиката*
- Лилова А. *Увод в общата теорија на превода*
- Огњанов Ј. *Основи на преводаческото изкуство*
- Поредица "Български преводачи"
- Сб. *Изкуството на превода* - 1967, 1969, 1976 (т. I), 1977 (т. II), 1978 (т. III), 1980 (т. IV), 1986
- Сб. *Преводът и българската култура*
- Сб. *Изговор и транскрипција на чужди имена в българскиот език* (Андрејчин, Ј. и М. Вългенов)